

82.3(2)-06

4-48

К. С. Черканов

ЭВЕНСКИЕ СКАЗКИ



На русском и эвенском языках

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ

82.3(2)-06

У-48

Серия «Сказки народов Сибири и Дальнего Востока»

К. С. Черканов

ЭВЕНСКИЕ СКАЗКИ

.....

ЭВЭДЫ НЕМКАН

На русском и эвенском языках

Иллюстрации
Виктории Журовой

Петропавловск-Камчатский
Издательство «Камчатпресс»
2018

Камчатская Краевая Научная Библиотека



%00168723

УДК 398.21
ББК 82.3
Ч-45

10+

Черканов К. С.

Эвенские сказки = Эвэды Немкан [Текст] [на русском и эвенском
Ч-45 языках] / сост. Р. В. Рудин. – Петропавловск-Камчатский : Камчатпресс,
2018. – 176 с. : ил. (Серия «Сказки народов Сибири и Дальнего Востока»)

ISBN 978-5-9610-0312-3

Фольклор эвенов, обособленно проживающих на территории Камчатского края с середины XIX века, бережно сохраняется этим народом и сегодня. Доброе соседство эвенов с коряками, ительменами и чукчами, живущими на Камчатке, дало рождение творчеству самобытного эвенского писателя К. С. Черканова (1935–1989).

В сборнике автор переосмыслил сюжеты северных сказок и придал им безупречную литературную форму на русском и эвенском языках.

УДК 398.21
ББК 82.3

Текст печатается по изданиям:

К. С. Черканов «Эвэды Немкан». Сказки Севера. – Петропавловск-Камчатский, 1993.
К. С. Черканов. Эвенские сказки. – Петропавловск-Камчатский, 2006.

Иллюстрации В. Ю. Журовой.
Оформление буквиц О. О. Финчук

© Черканов К. С., наследники, текст, 2018
© Рудин Р. В., предисловие, 2018
© Журова В. Ю., иллюстрации, 2018
© Банаканова К. В., перевод, 2010
© Банаканова Л. Е., перевод, 2010
© Комарова С. В., перевод, 2010
© ООО «Камчатпресс», оформление, 2018

ISBN 978-5-9610-0312-3

ПРЕДИСЛОВИЕ

Почти два века прошло с тех пор, как несколько эвенских родов отправились в далекий путь на юг с обжитых мест в верховьях притоков реки Омолон на Колымском нагорье. Трудная дорога заняла несколько месяцев, но все невзгоды пути были вознаграждены после того, как путешественники оказались в одном из самых красивых мест в центре Камчатского полуострова, где их потомки живут и по сей день.

В селах Эссо и Анавгай Быстринского района Камчатского края прошла большая часть жизни Кирьяка Степановича Черканова, замечательного эвенского писателя, фольклориста, собирателя сказок.

Шестнадцать сказок, вошедших в настоящее издание, были собраны К. С. Черкановым от носителей национального фольклора, переведены им на русский язык и литературно переработаны. Предыдущие издания (1988, 1993 и 2006) включали в себя авторские тексты только десяти из шестнадцати сказок на эвенском языке. К сожалению, остальные тексты не были сохранены на эвенском – это «Ое выручает братьев», «Истукан на стремнине», «Счастье», «Неякалан», «Караван», «Макушка зимы».

Перевод на эвенский язык указанных шести сказок был выполнен односельчанами К. С. Черканова – Клав-

дией Владимировной Банакановой, Светланой Владимировной Комаровой и Лилией Егоровной Банакановой – в ходе большой подготовительной работы над настоящим изданием.

Иллюстрации к сказкам созданы известной художницей-иллюстратором Викторией Журовой. Для работы над рисунками художница посетила села Эссо и Анавгай и познакомилась с местными жителями. Большое внимание в иллюстрациях уделено деталям быта и элементам одежды, которые, как и устное творчество камчатских эвенов, заботливо оберегаются местными жителями на протяжении вот уже двух столетий.

Литературное наследие К. С. Черканова тесно переплетено с фольклором и является памятником культуры всех народов, проживающих на Камчатке.

*Р. В. Рудин,
руководитель проекта «Сказки народов
Сибири и Дальнего Востока»*

Содержание

Предисловие	3	Эвэды Немкан (на эвенском языке).....	115
Ое-победитель	5	Ое-туҕкэв	116
Мы идём к людям.....	12	Бу нэнэдду бэйлтэки	120
Ое Стремительный.....	16	Ое Косалан.....	122
Ое выручает братьев.....	25	Ое был'ыддын носэг'чердул.....	126
Истукан на стремнине	34	К'адарк'ан тургундулэ.....	131
Карлик Пэчэрэ.....	40	Урэлэ Пэчэрэ	134
Живительная вода	43	Арукалдывэн укси.....	136
Доверчивый Накатча.....	47	Тэден Накатча.....	138
Находчивая Лиса.....	53	Улэ-омин	141
Лиса-пастушка	63	Улэ-кусчилэн.....	146
Солнце-радость	70	Нюлтэн-эвэлдэн	150
Мудрый	76	Омин.....	153
Счастье	81	Нислэ	155
Неякалан.....	87	Нёекэ	158
Караван	103	Элгун	165
Макушка зимы.....	108	Туг'эны эелэн	167